

日本 中国语教育史研究

六角恒广 著

王顺洪 译

北京语言学院出版社

日本 中国语教育史研究

著者 山本 浩一
発行所 国語学刊行会

国語学刊行会出版部

日本中国语教育史研究

〔日〕六角恒广 著

王顺洪 译

(京) 新登字 157 号

六角恒廣
中国語教育史の研究

据日本株式会社东方书店 1988 年 7 月初版译出。

本书原由日本东方书店出版，版权所有者
书面授权北京语言学院出版社在中国出版本书
中文译本。

日本中国語教育史研究

六角恒廣 著

王 顺 洪 译

※

北京语言学院出版社出版发行

(北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083)

新华书店北京发行所经销

第二新华印刷厂排版印刷

开本 850×1168毫米 1/32 9.75印张 240千字

1992年10月第1版 1992年10月第1次印刷

印数: 1—1500 册

ISBN 7 5619-0178 X/G·49 定价: 4.50元

中文版前言

拙著《中国语教育史研究》由王顺洪先生译成中文在中国出版，对于我这位在长期岁月中从事着日本中国语教育史研究的作者来说，无疑是一件无上荣幸之事。不仅如此，通过王顺洪先生的翻译工作，还赋予了日本中国语教育史研究以国际性的意义。鉴于此，我对译者王顺洪先生表示衷心的感谢。

本书内容是以自 1871 年近代日本中国语教育起步，到 1900 年前后这一时期为中心写的。为便于读者理解书的内容，这里就日本中国语教育与学习的情况，作一历史性简单介绍。

众所周知，中国语有文言和口语，文言在日本叫作“汉文”，是按照日本语的语序阅读。从儒学经典到文学作品与诗，均为文言之作，日本自古于今，一般都是按日本语语序阅读。此种阅读方法乃日本的独特作法，它表明没有将本来是外国语的中国文言当作外国语。

与其相对，中国语的口语却与文言不同，是作为外国语学习的。也就是说，是用中国语的语音发音、阅读，学习方法与学习英语、法语一样。因而，在日本提起中国语，指的是口语，并不包含文言。

中国语口语的教育与学习，历史地看，那是在各种各样的意义上进行的。遥远过去的中国语教育历史，研究尚未开展。而后来从 1600 年左右到 1868 年的近世时期，即江户时代的中国语教育与学习，保存有比较多的资料，迄今已进行了若干的研究。

江户时代的中国语称作“唐话”，即使现在，仍称江户时代的中国语为唐话，以与近代日本的中国语相区别。江户时代的日本，一

般谓之“锁国”时期，关闭了与外国之交流。该时，只开放长崎一港，允许兰船（荷兰船）与唐船（中国船）入港，进行贸易活动。为此，在长崎设了兰通词（荷兰语翻译）与唐通事（中国语翻译），隶属于长崎奉行（长崎的长官）管理。江户时代的中国语，学习者主要为唐通事。唐通事所从事的工作业务，是在唐船进入长崎港，对舶载来的货物进行交易时，作翻译，或阅译交易文书，或制作文书。

1604年（庆长9年），懂日语的中国人冯六被长崎奉行任命为唐通事，那便是最早的唐通事。后来，许多唐通事诞生了，他们多数是到长崎侨居的中国人。当时，日本尚是封建社会，因而，唐通事的唐话，不过是一种父子传承的家学，是交易上需要的作为实用外国语的中国语。

与唐通事的唐话不同，从18世纪初开始，在江户（现在的东京）的唐话学习是以儒学者荻生徂徕为中心进行的，并且出了《明律》的日译本并注释本。同时，在京都与大阪，从18世纪中到19世纪初，还翻译出版了《水浒传》、《西游记》、《今古奇观》等书。这些，均与唐通事唐话的意义不同，可视为是在具有文化性质的唐话学习的基础上取得的成果。

江户时代结束，从1868年（明治元年）始，日本进入近代，1871年（明治4年）7月，日本与中国为了建立正式外交关系，缔结了日清修好条约。在该情势下，预想到了两国交往会活跃起来的日本外务省，于1871年（明治4年）2月，以培养翻译为目的，设立了中国语学校——汉语学所。该学校的教师，均是江户时代的长崎唐通事出身，学生多为长崎唐通事子弟。并且，教的中国语亦是唐通事时代的南京语，即今之下江方言中的一种。

从1876年（明治9年）9月始，日本的中国语教育转变为教授北京官话。这是因为，已从外交实际业务方面认识到了共通语北京官话之重要性。尔后，日本的中国语教育即转入了教授北京官话。

该时的中国语教科书,主要是“问答”一类的简单会话、“谈话”之类的有比较集中内容的对话。然后的阶段,已成为一种固定形式的,是读《今古奇观》等旧口语小说。当中国现代文学诞生以后,也把以鲁迅为首的作家们的文学作品作为教材阅读。而且,无论使用哪种教材,教学主流都是以会话为中心,可谓之“会话主义”教育。

教科书的内容,多是清朝末期的中国人物出场,进行身边有关杂事的会话。反映辛亥革命以后新的中国社会面貌的教科书,也渐次被使用,不过,与其相伴,以清末中国世相为内容的教科书,仍继续被长期使用。

教学方法方面,没有什么科学的方法。发音教学是让学习者模仿教师的发音,除了花费时间体会正确的发音之外,再没有其它方法。语法教学几乎不搞,而是借助于汉字字意来理解文章的意思,这是一种基于日本汉文读法的方法,即“汉文训读主义”的方法。

重要的是,到1945年(昭和20年)为止的近代日本,在对外扩张主义的政策下,进入、侵略了朝鲜和中国,中国语教育也基本上服务于日本侵略中国的政治。

1945年(昭和20年),日本战败,对中国的侵略告终,至此为止的中国语教育得以确立的基础崩溃,旧的中国语教育随之破产。于是,在新的形势下,战败后的中国语教育开始迈开了新的步伐。1946年(昭和21年)10月,在东京大学教授仓石武四郎的主持下,中国语学研究会(现在的中国语学会)诞生,日本的中国语学者与中国语教育者,几乎都集结在这个学会里。随之,对1945年以前的中国语教育进行了批评、反省,进而,对今后的中国语教育应该怎样搞,进行了思考。

1945年以后的中国语教育,不是以过去的会话主义的实用外国语为目标,而是以为了学习文化的具有文化内容的文化语学为目标,致力于建设新的中国语教育。在教学方法上也努力采取科学的发音教育和语法教育。由此以后,中国语的教育与学习,开始

在日本与中国友好的基础上进行。

1972年(昭和47年),日本与中国邦交正常化,两国间的政治、经济、文化等各个领域的交流日益频繁。在新的国际形势下,日本国内,业务上的口译与笔译等实用中国语,成为社会的需求。1945年以后日本的中国语教育,主要是在大学进行,那是作为文化语学的中国语教育。邦交正常化以后产生的实用中国语教育,与在大学进行的中国语教育具有不同的性质。因而,实用中国语教育在与一般教育不同的另外的学校进行,该种学校主要存在于东京、大阪等大城市。

在收音机和电视中,中国语讲座与英语等其它外国语一样,也开始播放。中国语广播讲座,于1952年(昭和27年)7月到9月试播。尔后,从1953年(昭和28年)4月正式开始,一直播送至今。中国语电视讲座,从1967年(昭和42年)开始,一直播放着。这两个中国语讲座,均由日本放送协会(NHK)播出,并分别发行了课本。

以上,概略记述了日本的中国语教育历史,为本书读者多少提供了一点相关知识。

拙著被译成中国语,中国人大概可由此进一步加深对日本的中国语教育及日本人学习中国语之意义的历史性了解。此书的翻译,若对日本与中国今后之友好关系能起一点作用,作为著者,我将感到无比喜悦。为此,对翻译者王顺洪先生再次表示我的由衷感谢之情。

拙著中或许观点有不妥之处,也会有不少缺点,诚望读者毫不客气地提出批评意见。

早稻田大学名誉教授

六角恒广

于1991年3月23日

近代日本中国语教育120周年之际

目 录

中文版前言	(I)
-------------	-------

序论 关于中国语教育史研究

一、关于中国语教育史研究	(1)
1. 中国语教育史研究成立的经纬	(1)
2. 研究成果	(4)
3. 研究对象	(5)
二、关于本书	(9)

第一编 草创期的南京语教育

一、这一时期的概要	(15)
二、关于南京语	(17)

第一章 汉语学所

第一节 汉语学所设立的经纬	(19)
第二节 建校的准备	(21)
第三节 关于洋语学所	(27)
第四节 汉语学所的课程与教科书	(30)
第五节 教学方法	(32)
第六节 外国语学所	(33)

第二章 东京外国语学校(旧外语)

第一节 开成学校	(40)
第二节 第一大学区德语学教场	(42)
第三节 东京外国语学校的成立	(43)

第四节	东京外国语学校的性质	(45)
第五节	中国语教育	(47)
第六节	学科课程表	(49)

第三章 日清社

第一节	日清社创设的旨趣	(59)
第二节	日清社的《私学开业愿》	(60)
第三节	日清社的《明细书》	(63)
第四节	关于教师	(65)
第五节	日清社的教育	(68)
第六节	日清社的闭校	(70)

第二编 向北京官话教育转换时期

一、北京官话教育的意义	(77)
二、向北京官话教育转换期概要	(78)

第一章 向北京官话教育转换的因素

第一节	第一批留学生	(80)
第二节	第二批留学生	(83)

第二章 东京外国语学校(旧外语)

第一节	向北京官话转换时期	(88)
第二节	北京官话教科书	(90)
第三节	学科课程	(92)
第四节	关于教师	(97)
第五节	废校及其之后	(103)

第三章 《亚细亚言语集》的出版

第一节	关于第一卷的出版	(111)
第二节	第二卷及以后各卷的出版与汉语会	(112)
第三节	出版的经济援助者	(113)
第四节	广部精经济援助者的身分	(114)

第四章 参谋本部派遣的留学生

第五章 兴亚会支那语学校

第一节 兴亚会	(121)
---------------	-------

第二节 支那语学校	(124)
-----------------	-------

第三编 “支那语”教育态势基础成立时期

一、中日甲午战争后的日本与中国	(132)
-----------------------	-------

二、本时期的中国语教育	(135)
-------------------	-------

第一章 咏归舍、善邻书院

第一节 咏归舍	(138)
---------------	-------

第二节 善邻书院	(141)
----------------	-------

第三节 支那语学校和讲义录	(143)
---------------------	-------

第四节 关于《官话急就篇》	(149)
---------------------	-------

第二章 东京外国语学校

第一节 高等商业学校附属外国语学校	(153)
-------------------------	-------

第二节 外国语学校的性质	(158)
--------------------	-------

第三节 东京外国语学校	(159)
-------------------	-------

第四节 后来的沿革	(167)
-----------------	-------

第四编 进入上海的“支那语”教育

设立在上海的学校	(182)
----------------	-------

第一章 东洋学馆、亚细亚学馆

第一节 东洋学馆	(186)
----------------	-------

第二节 亚细亚学馆	(189)
-----------------	-------

第三节 进入两学馆的学生	(196)
--------------------	-------

第四节 两学馆设立的意义	(199)
--------------------	-------

第二章 日清贸易研究所

第一节 设立思想	(204)
----------------	-------

第二节 研究所的开学	(208)
------------------	-------

第三节 富国之路与中国语教育	(209)
第四节 中日甲午战争与从军翻译	(213)
第五节 学生毕业之后	(214)

第三章 东亚同文书院

第一节 东亚同文会的成立	(218)
1. 东亚会与同文会	(218)
2. 东亚同文会	(219)
第二节 南京同文书院	(221)
第三节 东亚同文书院	(224)
1. 东亚同文书院的开学	(224)
2. 《华语萃编》	(231)
3. 中国内地调查旅行	(234)
4. 东亚同文书院的变迁	(239)
5. 中国语教师和中国语课程	(241)
第四节 历史作用	(254)

第五编 附论 长崎唐通事与唐话

一、长崎唐通事	(265)
二、唐船的起帆地	(268)
三、长崎唐通事的唐话	(270)
四、唐话的发音	(275)
五、长崎以外的唐通事	(279)
六、儒学与唐话	(283)
七、幕末的长崎唐通事	(289)
结束语	(290)
后 记	(295)
译者跋	(297)

序论 关于中国语教育史研究

中国语教育史研究,是昭和 30 年(1955)前后出现的新的研究领域。在这个领域从事研究的人,至今只不过两、三个人。因此,研究成果与其它研究领域相比,是极少的。在中国语学界,中国语研究是正题,对中国语教育史的研究几乎不被关心。因而,中国语教育史研究不太为人所知。

在对本书作几点说明之前,先略谈一下中国语教育史研究的内容。

一、关于中国语教育史研究

所谓中国语教育史,研究的是什么呢?下边分三方面叙述:

1. 中国语教育史研究成立的经纬
2. 研究成果
3. 研究对象

1. 中国语教育史研究成立的经纬

第二次世界大战结束后的一个时期,在日本的中国语教育界存在着一种迷惑:中国语教育的目标是什么?中国语教育的内容与教科书应是什么样子?应依据什么样的教学法?那时,均没有明确的答案。

之所以产生该种情况,是因为,那之前的中国语教育,是在明治以来日中关系的基础上建立起来的。明治新国家建立以后,到

第二次世界大战日本战败，日本对中国的关系史，一般来讲，是向中国扩张、侵略的历史。近代日本接受了西欧近代政治、经济与文化，实现了现代化。而其反面，日本对亚洲，特别是对朝鲜、中国，进行了军事的、政治的、经济的扩张、侵略，这是日本近代史消极的方面。在接受西欧近代文化这一积极方面载负着文化意义的外国语，是英语、法语、德语。可是，至到昭和 20 年(1945)，在近代日本的消极方面起作用的外国语之一，是中国语。在这个意义上，在日本传播的中国语，不是从现实中国吸收文化所必须的文化语学外国语，而是为了在向中国扩张、侵略中起作用的实用中国语。在当时的中国语教育中，教师和学习者没有自觉意识到是为了侵略中国，不言而喻，都认为是为国效劳，那实际上是一种国家主义的想法。

就以上意义说，实用中国语与英语教育中的实用英语，内容是不一样的。实用英语，有商业英语和工业英语，它们与现实社会的商业、工业等经济活动实际联系在一起。而汉语的实用意义，是在日本对中国的军事、政治、经济活动等方面，其被推广与学习，是为了使去中国的日本人顺利地生活。

昭和 20 年(1945)，日本侵略中国的企图因战败而陷于破灭，同时，到该时为止的中国语教育也破产了。战后的一个时期，在日本的中国语教育界，存在着一种迷惘，就是由此造成的。然而，在迷惘的同时，也产生了建立新的中国语学研究和新的意义上的中国语教育的动向。当初，中国语学研究没有从实用中国语教育中诞生，从以生活会话为中心的实用会话教育出发，决不会产生用以语言学为基础的方法论研究中国语的态度。在教学方面，没有立足于音声学或音韵论的发音教育，也没有语法的解释，教师以此为满足，学习者亦未对其发生疑问。在该种情况下，科学地研究和学习中国语的态度，没有产生的基础。战后的中国语学界，对实用语的中国语教育进行了深刻的反省与批评，从而出现了中国语学研究

和科学的中国语教育产生的契机。而且,日本的中国语学研究者、教育者,在战后诞生的中国语学研究会(现在的中国语学会)的组织下集结起来了。战后的中国语学研究和中国语教育,从此迈开了新的步伐。

此外,在战后,尤其是刚结束战争之后,出现了许多中国语学习者。他们站在批判以前日中关系历史的立场上学习中国语。这些学习者们,为了从日本人的立场上正确地认识、理解中国,要求的不是以前的实用中国语,而是富有文化意义的中国语和科学的教学方法。为了适应这一新的情况,建设文化语学的中国语教育和科学的中国语教育,成为全日本中国语教育界的课题。

在探索解决这一课题的过程中,涉及到诸如作为文化语学的教育及相关的教科书应具有什么样的内容;为了运用科学的教学方法应怎样加强中国语研究等等,日本中国语教育界以这些问题为主要内容,在教学方法论方面展开了讨论。然而,在讨论中有一个重要的缺陷,那就是,出现了这样一种意见:认为,过去的中国语教育始终是实用中国语教育,这一点当然毫无疑问,但需要搞明确的问题是,为什么那时没有产生文化意义的文化语学和科学的教学方法呢?只有这个问题搞明确了,如何建立文化语学内容和科学的教学方法这一中国语教育的课题,才能打开解决的道路。而且,探讨这样的问题,归根结底要追溯到中国语教育与如何认识中国之关系。

在试图建立战后新的中国语教育的动向中,中国语教育界的一部分人,开始探讨这样一些问题,即:过去的中国语教育具有怎样的意义?那是什么样的教育内容和教学方法?这一情势发生在昭和27年(1952)到昭和29年(1954),由该时起,日本的中国语教育史研究便诞生了。

2. 研究成果

昭和 30 年(1955),关于中国语教育史的两篇论文发表,那就是安藤彦太郎的《中国语教育的历史特点》和拙稿《明治日本的中国语教育》。前者指出:战败前的中国语教育,是会话主义的实用汉语,是依据汉文训读法阅读用汉字写的中文,解释文意。从文化语学来看,是不能成立的,没有外国语教育的观念。后者的论文,针对明治初期中国语学校和私塾的情况,阐述了那时的中国语教育是在怎样的意义上进行的。

就这样,开始迈出了中国语教育史研究的第一步。尔后,拙稿《1900 年前后日本的中国语教育》、《语言自述集与日本的中国语教育》、《伊泽修二与他的中国语研究》相继发表。这几篇论稿后来与其它资料一起收入拙著《近代日本的中国语教育》(1961)一书中。以上是战败前中国语教育实际情况的大略,并不是中国语教育的实际内容和方法等的介绍,仅概谈了一下中国语教育所起的历史作用。

安藤彦太郎的《中国语教育师承记》与《续中国语教育师承记》,先后于昭和 34 年(1959)、昭和 36 年(1960)发表。他把当时从事中国语教育的教师进行了分类。先大致分为在野型的支那语派和权威型的汉文派,然后进一步分成两、三种类型。这还不够,他又写了师承记和续师承记,把支那语派分为正统派和近代派,从汉文派分出新汉文派。在以上各派实行的中国语教育中,从事中国语学研究的专家并没做什么,文章批评了该种现象。这就是那两篇论文所讲的当时的实际状况,它还残留着战败前中国语教育的样子,意味着战后中国语教育的落后。后来,安藤彦太郎写了《认识中国与中国的教育》,后来收在安藤彦太郎的《日本人的中国观》(1971)一书中。该文以同明治以来日本人的中国观,即与近代日本的脱亚思想相反的中国观为基调,论述了中国语教育的历史

性质,这是作者依据自己一贯的论点新写的东西。

昭和45年(1970),安藤彦太郎写了《战后的中国语教育》。昭和47年(1972)和48年(1973),本人写出拙稿《战后的中国语教育》和《中国语教育的现实与理念》。安藤彦太郎和拙稿的前一篇指出,战后的中国语教育已成为科学的教育,但是,并没有解决所有的问题,为什么、教什么的问题似乎仍未得到很好解决。特别是安藤的论文,例举了昭和43年(1968)发生的中国语检定考试事件,对过去中国语教育亡灵的存在和站在反中国立场上的中国语教育进行了批判。拙稿的后一篇,把中国语教育作为文化语学成立的条件,与英语进行了比较,认为,因为近代日本的一般文化是近代文化,所以,即使中国语作为文化语学成立,他不过是学习社会主义中国文化或学习中国传统文化所需要的外国语,并不会像英语那样成为学习近代文化的一般性文化语学,它是学习特殊文化需要的特殊的文化语学。

昭和43年(1968),拙稿《中国语有关书书目》发表,该书目把从明治到昭和20年(1945)出版的中国语教科书、辞典以及会话书等等,按发行年月顺序作了编排。虽是研究资料,亦可从中了解过去中国语教育的一般倾向。

• 以上介绍的是迄今为止中国语教育史研究方面的主要论文。从中可知,当初,中国语教育史研究上的一般问题均已提出来了。不过,以上论文并未谈到中国语教育史的所有问题,留下的工作是对各个具体问题的细节进行阐述,其中心是教学问题,即教学内容、教学方法,以及过去的教育始终停滞在会话教育的问题,还有从中派生的其它各种问题。

3. 研究对象

谈到中国语教育史应以什么为研究对象,首先需设定日本的条件。中国语教育史这一概念,作为一般性理解,在哪个国家和地